

E1 - The Paladin and the Troubadour

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:15] Menel

You're awfully cheery about a
little stack of papers, Will.

[00:19] Will

You could tell?

[00:20] Menel

Yeah.

[00:21] Menel

You were grinning and stroking that paper

[00:23] Menel

the way someone would stroke a woman's skin.

[00:27] Menel

Is that the stuff those
craftsmen presented to you?

[00:30] Will

They said these were the best of
all the trial sheets they made.

[00:35] Menel

You really are happy, aren't you?

[00:41] Will

Well, these...

[00:43] Will

are the future of this town, after all.

[00:51] Menel

Man, it's cold.

[00:54] Will

It's almost the winter solstice.

[00:58] Menel

It's a lot livelier these days.

[01:00] Will

Yeah.

[01:02] Will

Two years ago, I left the City of the Dead

[01:04] Will

and followed the river north,

[01:06] Will

until I found a deserted, half-sunken city.

[01:10] Will

Now, two years after rebuilding began,

[01:13] Will

*people are calling this place
Torch Port, the port of light.*

[01:18] Menel

Will, what did you mean when you said
that paper was this town's future?

[01:23] Will

If all we do is cut down all the lumber
around here and sell it to Whitesails,

[01:26] Will

the city will eventually run
out of trees and die out.

[01:29] Will

So we need to diversify trade in this town.

[01:33] Will

We'll be better off for it in ten years.

[01:34] Menel

And that's what that paper is?

[01:37] Will

It's the first step,
and one worth celebrating.

[01:39] Menel

Hmm...

[01:40] Menel

You know, you think like an elf sometimes.

[01:45] Will

You're just the type that
lives in the moment.

[01:47] Menel

We're basically at the ends of
the earth. I could die tomorrow.

[01:52] Menel

So I want to feel satisfied today.

[01:55] Menel

I'm sure most people living here
feel that way, including me.

[02:01] Will

And I want to change that.

[02:07] Menel

Well, maybe that's why the
goddess of light chose you.

[02:11] Will

Huh?

[02:12] Menel

You're right in the middle of the front line, where you could die at any time,

[02:15] Menel

talking about planting the seeds that'll benefit us in ten years.

[02:23] Menel

By the way...

[02:24] Menel

The brother of the crown prince of Whitesails invited us

[02:27] Menel

to the new year's ceremony. Gonna go?

[02:30] Will

Oh... That's right.

SIGN The Faraway Paladin

SIGN The Lord of the Rust Mountains

[04:36] Bee

Wow! How pretty!

[04:39] Bee

Well? Did you enjoy the winter solstice festival?

[04:42] Will

Yeah, it was fun. I'm worn out, though.

[04:45] Bee

Going around greeting all the important people with a smile

[04:49] Bee

isn't as easy as it looks, huh?

[04:52] Will

But thanks to Menel putting my outfit together

[04:54] Will

and all the help I got from Bishop Bagley,

[04:57] Will

I managed to pull it off.

[04:59] Bee

I wanted to see Menel in formal clothes!

[05:02] Bee

Where is Menel, anyway?

[05:04] Will

I invited him, but he said,

[05:06] Will

"Shut up! At least let me sleep in on the day of the event!"

[05:11] Will

What about you? Did you make a profit?

[05:13] Bee

Of course!

[05:14] Bee

This is the most profitable
time of year for a troubadour!

[05:25] Bee

What is it?

[05:27] Will

I was just thinking,
this town really is beautiful.

[05:30] Will

The forests around the
Beast Woods are still very poor.

[05:33] Will

We have to work a lot harder.

[05:38] Bee

Will.

[05:47] Bee

Bop!

[05:49] Bee

You're worrying too much.

[05:52] Will

Bee...

[05:53] Bee

You do have a tendency to do that.

[05:59] Will

I made a promise...

[06:01] Will

that I'd be as the goddess's
sword to banish evil,

[06:04] Will

and be as her hand to save the suffering.

[06:11] Bee

It's wonderful of you to have
such benevolent intentions,

[06:13] Bee

and it's very noble of you,

[06:15] Bee

but if that's the case, you should be
trying to please the goddess more!

[06:19] Will

Please her?

[06:20] Bee

Just think about it!

[06:22] Bee

What if a villager brought you
food to show his gratitude,

[06:24] Bee

but he himself was scrawny
and unsteady on his feet?

[06:28] Will

I'd tell him to eat it himself...

[06:32] Bee

Don't you think the goddess
would feel the same?

[06:36] Will

Yeah.

[06:39] Will

Thanks, Bee.

[06:40] Will

To thank you, I'll take you
wherever you want to go.

[06:44] Bee

My, what an enthusiastic proposition!

[06:47] Bee

I accept!

[06:52] Will

Bee, were you serious?

[06:54] Bee

Absolutely serious!
There's something I want to see.

[06:57] Bee

But it's not the kind of place a lowly
troubadour can get into just by asking nicely.

[07:03] Bee

You could sneak in, though, right?

[07:05] Bee

'Cause on top of being a warrior
priest, you're a great sorcerer!

[07:11] Will

*A school attended by sorcerers
studying the Words of Creation,*

[07:15] Will

located in the woods in a forbidden land...

[07:17] Will

The Academy.

[07:19] Bee

Well, then, let's go!

[07:20] Will

Wait.

[07:23] Will

I think...

[07:25] Will

this is Maze Alley magic.

[07:28] Will

And several Signs...

[07:30] Will

"Warning."

[07:31] Will

"Paralysis."

[07:32] Will

"Sleep."

[07:33] Will

"Blind."

[07:34] Will

Yeah, we can't go in.

[07:36] Bee

What?!

[07:38] Bee

Shouldn't you be able to go in?!

[07:40] Bee

With, you know, brute strength?!

[07:42] Will

If we tried to force our way in,

[07:45] Will

it'd be raining blood.

[07:46] Will

And that's not a metaphor.

[07:48] Bee

Huh?!

[07:49] Will

It's set up to prevent anyone
from sneaking in uninvited.

[07:52] Bee

Oh...

[07:57] Bee

Well, if even you can't get it,
I guess that's that!

[08:00] Bee

Let's head back to town and eat at a—

[08:01] Will

We can't *sneak* in, but...

[08:04] Bee

Will?

[08:07] Will

Let's just go up to the front door.

[08:10] Bee

That's a good idea!

[08:21] Bee

Er... huh?

[08:23] Bee

Which way did we get here from?

[08:27] Bee

Wait, what? I know in my head
where we came from, but...

[08:30] Will

It's okay. Just keep holding on to my hand.

[08:45] Will

Well, this is just mean.

[08:47] Bee

Wh-Which is the wrong path?

[08:52] Will

Ne Fronti Crede.

SIGN Do Not Believe the Pretense

[08:59] Bee

Wha...

[09:00] Will

This is the right one.

[09:06] Will

"Either learn... or leave."

[09:09] Will

If you will not learn, you must leave?

[09:14] Bee

Will...

[09:15] Bee

Don't push this, okay?

[09:17] Bee

Even the Wandering Sage in his youth

[09:20] Bee

couldn't pass through this route on his own.

[09:23] Will

What?

[09:24] Will

Gus couldn't?

[09:25] Bee

He was a child prodigy,

[09:27] Bee

yet he still couldn't visit the
Academy without his master's help.

[09:32] Bee

That's how he learned just
how immature he still was.

[09:36] Will

I see.

[09:38] Will

*So even Gus couldn't get through
here when he was young.*

[09:44] Bee

What is this? A curse?

[09:47] Bee

Looking at it makes me feel really uneasy.

[09:50] Will

Hmm... I can't really
sense any mana at work...

[09:54] Bee

D-Doesn't that make it all
the more suspicious?

[09:56] Bee

Setting a little trap in something
obviously suspicious is classic!

[10:03] Will

You're right. There's a Sign carved into
it that makes one just a little uneasy.

[10:07] Bee

Boy, talk about twisted!

[10:09] Bee

I could write a song about this alone!

[10:20] Old Man

Oh?

[10:22] Old Man

What's this? Visitors?

[10:24] Will

It's a pleasure to meet you.

[10:27] Will

My name is William G. Maryblood.

[10:30] Bee

I'm Bee. Robina Goodfellow.

[10:33] Bee

Would you kindly tell
us your name, good sir?

[10:39] Old Man

I'm just an old man who's built
up nothing but a lot of years.

[10:44] Old Man

I'm the Academy's groundskeeper.

[10:47] Old Man

My name is not worthy
of giving to a paladin.

[10:51] Old Man

More importantly, you must be cold.

[10:53] Old Man

Why don't you rest here for a bit?

[10:56] Will

Thank you very much.

[10:59] Bee

Tell us, kind groundskeeper.

[11:01] Bee

Is the Academy still far from here?

[11:05] Old Man

For what purpose might you be
visiting the Academy, young lady?

[11:10] Old Man

You do not appear to be a new student.

[11:14] Bee

There's something I want to see!

[11:16] Old Man

Oh? But the Academy has a rule
that only sorcerers may enter.

[11:24] Will

We were hoping to ask them if we might
be allowed in for just a brief look.

[11:28] Old Man

Well, I do hope you succeed
in earning permission.

[11:33] Old Man

Now, toast and eat these.
They'll warm you up.

[11:37] Bee

Wow! Thank you!

[11:39] Will

We gratefully accept.

[11:57] Bee

This is so good!

[11:59] Bee

It's cheese made from goat milk, isn't it?

[12:02] Old Man

That's absolutely right.

[12:03] Will

It really is good!

[12:05] Old Man

Incidentally, I hear the Faraway Paladin
has knowledge of magic.

[12:11] Will

Yes, I have learned a bit.

[12:14] Old Man

As the Academy's groundskeeper,
I witness magic occasionally,

[12:19] Old Man

but I am most interested in seeing
what sort of magic you have.

[12:26] Will

I bet I'm being tested.

[12:29] Will

I'm unable to use my magic for mere sport.

[12:33] Will

Please understand.

[12:35] Old Man

Even if I beg to see it?

[12:38] Will

Please understand.

[12:39] Old Man

Has that always been your stance?

[12:42] Will

Yes.

[12:43] Will

It's what my master taught me,

[12:45] Will

and I want to uphold it to
the best of my ability.

[12:48] Old Man

Hmm... In that case,
might I ask a favor of you?

[12:52] Will

Of course.

[12:54] Old Man

Last night's snow has left
all the trees quite damp,

[12:57] Old Man

and my fire continues to smolder today.

[13:00] Old Man

This is all quite tough on my old bones.

[13:03] Old Man

I would like to have some dry firewood.

[13:06] Old Man

Could you prepare some for me?

[13:13] Will

*This problem would've been solved
if I uttered the Words of Drying.*

[13:19] Will

But...

[13:24] Will

You can dry damp wood over a fire.

[13:27] Will

It's such common knowledge.

[13:32] Old Man

I do appreciate this. It's so nice and warm.

[13:36] Old Man

Now, I have a question for the two of you.

[13:41] Old Man

If great magic were to exist in this world,

[13:44] Old Man

what do you think it would be like?

[13:50] Bee

Maybe it'd be magic that would
bring people happiness?

[13:53] Old Man

Oh?

[13:55] Bee

Whether it's the simplest Words
used to create a smokescreen

[13:58] Bee

or a highly elaborate, artistic Sign...

[14:01] Bee

If it was woven with a
prayer to bring happiness,

[14:05] Bee

I think it's plenty great.

[14:08] Old Man

What an intriguing opinion.

[14:11] Old Man

And why is it that you feel that way?

[14:14] Bee

Because that's how Will uses his magic.

[14:18] Bee

It's why I like him so much.

[14:21] Bee

Though I'm not crazy about the way he
tends to put off his own happiness.

[14:26] Will

B-Bee...

[14:28] Old Man

I see, I see.

[14:31] Old Man

Splendid.

[14:50] Hiram

Allow me to properly introduce myself.

[14:53] Hiram

I am a professor of the Academy
and the Master of the Woods.

[14:56] Hiram

My name is Hiram.

[14:59] Hiram

I also serve as groundskeeper.

[15:02] Will

Groundskeeper?

[15:04] Hiram

It will be a bit of a special exception,

[15:07] Hiram

but I will assume the responsibility of allowing you to tour the Academy.

[15:11] Hiram

Now, young lady...

[15:13] Hiram

What part of the Academy did you wish to see?

[15:17] Bee

W-Well...

[15:22] Bee

Um...

[15:24] Hiram

I see, I see.

[15:27] Hiram

In that case, let us go.

[15:36] Bee

What, what?! What is that?!

[15:38] Bee

There's a doll out there cleaning!

[15:40] Hiram

That is a golem created by a previous Master of Forms.

[15:45] Hiram

It's quite a handy thing to have.

[15:47] Will

Incredible... Its movements are so delicate.

[15:51] Will

Even if the mana here is very stable,

[15:54] Will

I can't imagine the work that must've gone into it.

[16:05] Will

By the way...

[16:06] Will

How do you determine whether someone has a talent for magic?

[16:11] Will

The words of those with talent have power.

[16:15] Hiram

Both our Words of Creation and the everyday words we use have the same roots.

[16:21] Hiram

The words of a child with talent just naturally make things happen.

[16:26] Bee

I know about that!

[16:28] Bee

When a kid like that really puts
their all into cheering for you,

[16:31] Bee

you'll feel an inexplicable rush,

[16:33] Bee

or if someone who hates you
says mean things to you,

[16:36] Bee

you can actually get hurt.

[16:39] Hiram

Yes.

[16:41] Hiram

It's said that the ones
who make ideal sorcerers

[16:44] Hiram

are often docile, easygoing,
patient, and quiet.

[16:47] Hiram

Those who are fierce by nature cannot
help but use intense language.

[16:52] Hiram

And if one continually
uses intense language,

[16:55] Hiram

they will eventually bring
about their own ruin.

[16:58] Will

*Gus used to tell me stories like
that as warnings when I was little.*

[17:03] Will

*It's a shared teaching that's omnipresent
among those who use magic,*

[17:09] Will

*and it's a teaching that's alive
and well here at the Academy.*

[17:15] Hiram

Well, here we are.

[17:21] Hiram

This is what you wished to see:
the Academy's library.

[17:32] Hiram

I will personally authorize you

[17:34] Hiram

to browse anywhere you like,
excluding the forbidden shelves downstairs.

[17:38] Bee

I know my request was unreasonable.

[17:41] Bee

Thank you very much for granting it.

[17:44] Hiram

Well, I shall be out in the courtyard.

[17:48] Hiram

Should you need anything, just call me.

[17:53] Will

So it was the books you wanted to see?

[17:55] Bee

Yep. Surprised?

[17:57] Will

A bit.

[17:58] Will

I thought you wanted to see
where the sorcerers learned

[18:01] Will

so you could use it as a
reference for your songs.

[18:04] Bee

There's a book I'm hoping to find.

[18:06] Will

Want some help?

[18:09] Bee

I'll search on my own for now.

[18:12] Bee

I might've made you bring me
here only to end up boring you.

[18:15] Bee

Sorry.

[18:20] Will

An introduction to the history of magic...

[18:22] Will

I learned a fair amount from Gus,

[18:25] Will

*but I wonder how much changed in
the 200 years he wasn't aware of.*

[18:35] Will

Bee.

[18:37] Will

I'll hold those.

[18:38] Bee

Thanks.

[18:44] Will

A record of Academy graduates...

[18:47] Will

and a collection of local historical records?

[19:28] Will

Hey, Bee...

[19:29] Bee

Wondering why was I looking
for books like those?

[19:36] Bee

Long ago, before I became a troubadour,

[19:40] Bee

there was someone I traveled with.

[19:42] Bee

A lady with dull gold hair and eyes
the same beautiful blue as the sea.

[19:47] Bee

We ended up together by chance,
but we got on pretty well.

[19:51] Bee

I learned later that she
was an amazing sorcerer.

[19:55] Bee

Apparently, she was traveling all around

[19:57] Bee

searching all kinds of ruins for
Signs that have long been lost,

[20:01] Bee

but she was such a nice person that she
took on a lot of people's problems.

[20:04] Bee

She wasn't that famous or anything,

[20:07] Bee

but in certain areas,
she was known as a hero.

[20:10] Bee

I was having fun, too, so I made all
kinds of detours to stay with her.

[20:14] Bee

Then, when it was time
to go our separate ways,

[20:17] Bee

we waved at each other and
said, "See you later."

[20:21] Bee

She died not long after we parted ways.

[20:25] Bee

I heard she died fighting a bunch
of spectres to protect a town.

[20:35] Will

That's so...

[20:37] Bee

Oh, don't get the wrong idea.

[20:39] Bee

It's not that I'm upset because she died.

[20:42] Bee

I mean, yeah, I'm sad,
but she'd made up her mind, right?

[20:46] Bee

I'm not into criticizing things that
someone's made up their mind about.

[20:51] Bee

But... still...

[20:54] Bee

I can't just sit around and let that kind
of resolve be immediately forgotten.

[20:59] Bee

She was a hero, so her
death was mourned by many.

[21:02] Bee

But even that was washed away by
the passage of time and forgotten,

[21:06] Bee

until nobody even spoke her name anymore.

[21:09] Bee

This world is filled with dangers.

[21:12] Bee

Every time a hero is born,
they're quickly forgotten.

[21:15] Bee

I guess that's just how it
works, but... but still...

[21:19] Bee

They lauded her and thanked her,
but when she died, that was the end of it.

[21:22] Bee

I can't stand that.

[21:24] Bee

A person's determination isn't
something to use up and throw away!

[21:28] Bee

So I've been singing about her
to keep her story alive.

[21:32] Bee

And along the way, I realized...

[21:34] Will

Realized what?

[21:35] Bee

Songs of heroes hold hope!

[21:39] Will

Hope?

[21:40] Bee

There's someone out there trying to save
people with exceptional strength or magic.

[21:44] Bee

There's someone who's fighting,
who's always been fighting, perhaps.

[21:47] Bee

And that brings a lot of hope to people!

[21:51] Bee

Just like the Three Heroes
you're so fond of...

[21:55] Bee

and maybe even just like who you are now!

[21:59] Bee

Look!

[22:02] Bee

The first star that shines before
the darkness of night sets in.

[22:06] Bee

That's what a hero is!

[22:08] Bee

When you walk, there are
people who follow after you.

[22:15] Bee

Don't you think that's a great thing?

[22:17] Will

Yeah, I do.

[22:19] Bee

And that's why I sing.

[22:22] Bee

To tell people there's a
shining star right here!

[22:27] Bee

Okay, we're all done talking about me.

[22:31] Bee

Whew, after all that talking,
I kind of want to sing now.

[22:35] Will

Want to go sing somewhere?

[22:37] Bee

Yeah, yeah! Ready to make some money?

[22:40] Will

Let's go.

[22:41] Bee

Well, then, since you'll be there,

[22:42] Bee

you can keep the crowd going
and collect offerings!

[22:45] Will

Right, got it.

[22:47] Will

*I don't think Bee will ever
settle down where I am.*

[22:52] Bee

Imagine, a paladin picking up coins for me!

[22:54] Bee

Talk about luxury!

[22:56] Will

Her conviction, as one who
seeks and spreads songs,

[23:00] Will

*won't ever allow her to stay
in one place for long.*

[23:04] Will

*But even if she leaves, I know
she'll come back eventually.*

[23:09] Will

Hey, sing me the song about
that sorcerer when it's done.

[23:13] Bee

Hmm...

Okay, I'll let you hear it.

[23:16] Bee

I've stocked up on plenty
of information on her now!

[23:21] Will

One day,

[23:22] Will

even if I meet my end in battle somewhere,

[23:26] Will

I'm sure...

SIGN The Paladin and the Troubadour

SIGN The Mad Forest

Revision #1

Created 2024-11-10 21:11:13 UTC by whimsee

Updated 2024-11-10 21:11:13 UTC by whimsee